



# TYCHE

## Beiträge zur Alten Geschichte Papyrologie und Epigraphik

Herausgegeben von

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer  
Peter Siewert und Ekkehard Weber

Band 13, 1998

1998

WOLFFENBÜTTEL



**Beiträge zur Alten Geschichte,  
Papyrologie und Epigraphik**

# TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte  
Papyrologie und Epigraphik**

**Band 13**

**1998**

  
H O L Z H A U S E N

**Herausgegeben von:**

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber

**In Zusammenarbeit mit:**

Reinhold Bichler, Herbert Graßl, Sigrid Jalkotzy und Ingomar Weiler

**Redaktion:**

Johannes Diethart, Wolfgang Hameter, Bernhard Palme  
Georg Rehrenböck, Hans Taeuber

**Zuschriften und Manuskripte erbeten an:**

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. Beiträge in deutscher, englischer, französischer, italienischer und lateinischer Sprache werden angenommen. Disketten in MAC- und DOS-Formaten sind willkommen.

Eingesandte Manuskripte können nicht zurückgeschickt werden.

Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden angezeigt.

**Auslieferung:**

Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Umschlag: IG II<sup>2</sup> 2127 (Ausschnitt) mit freundlicher Genehmigung des Epigraphischen Museums in Athen, Inv.-Nr. 8490, und P.Vindob. Barbara 8.

© 1998 by Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Wien

Eigentümer und Verleger: Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien.

Herausgeber: Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber,  
c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien.

e-mail: hans.taeuber@univie.ac.at oder Bernhard.Palme@oeaw.ac.at

Hersteller: Druckerei A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien.

Verlagsort: Wien. — Herstellungsort: Wien. — Printed in Austria.

**ISBN 3-900518-03-3**

Alle Rechte vorbehalten.

## I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Géza A l f ö l d y (Heidelberg): Die Ostalpenländer im Altertum. Regionalgeschichte und europäische Geschichte . . . . .	1
Giuseppina A z z a r e l l o (Köln): Einbruchsanzeige an einen <i>procurator</i> (Tafel 1) . . . . .	19
Ronald B i l i k (Wien): Stammen P.Oxy. XI 1364 + LII 3647 und XV 1797 aus der <i>'Αλήθεια</i> des Antiphon? . . . . .	29
Giovanna D a v e r i o R o c c h i (Mailand): Formen der politischen Betätigung des athenischen Bürgers in der klassischen Zeit . . . . .	51
Gerhard D o b e s c h (Wien): Forschungsreferat zur Germania des Tacitus: Dieter Timpe, <i>Romano-Germanica. Gesammelte Studien zur Germania des Tacitus</i> . . . . .	61
Dieter H a g e d o r n (Heidelberg), Fritz M i t t h o f (Wien): VBP IV 87: <i>translatio in cohortem</i> . . . . .	107
Klaus H a l l o f (Berlin): Das Kollegium der samischen Neopoiiai (Tafel 2) . . . . .	111
Ulrike H o r a k (Wien): Antike Farbenpracht. Zwei Farblisten aus der Papyrussammlung d. Österreichischen Nationalbibliothek (Tafel 3–4) . . . . .	115
Vasile L i c a (Galați): Pompeius and Oroles, <i>Dacorum rex</i> . . . . .	135
Stefan L i n k (Paderborn): Zur Aussetzung neugeborener Kinder in Sparta . . . . .	153
Federico M o r e l l i (Wien): Legname, palazzi e moschee. P.Vindob. G 31 e il contributo dell'Egitto alla prima architettura islamica (Tafel 5) . . . . .	165
Johannes N o l l é (München): Eine Losplakette aus Abydos am Hellespont (Tafel 5) . . . . .	191
Amphilochios P a p a t h o m a s (Wien): Ein neues Zeugnis frühchristlicher griechischer Kondolenzepistolographie (Tafel 6) . . . . .	195
Marjeta P . Š a š e l K o s (Ljubljana): The Tauriscan Gold Mine. Remarks Concerning the Settlement of the Taurisci . . . . .	207
Nikolaus S c h i n d e l (Wien): Zwei neue Militärdiplome aus der Provinz Moesia superior (Tafel 7–11) . . . . .	221
Alexandru S u c e v e a n u (Bukarest): Πρώτος καὶ μέγιστος (βασιλεὺς) τῶν ἐπὶ Θράκης βασιλέων: IGB I <sup>2</sup> , 13, Z. 22–23 . . . . .	229
Franz W i n t e r (Salzburg): Zum Psalmenzitat auf O.Eleph. 165 . . . . .	249
Klaas A. W o r p (Amsterdam): Ein neuer Atias-Papyrus (Tafel 12) . . . . .	253
Constantine Z u c k e r m a n (Paris): <i>Constantiniani — Constantiniaci</i> from Pylai. A Rejoinder . . . . .	255
Bemerkungen zu Papyri XI (<Korr. Tyche> 250–312) . . . . .	259
Druckfehlerberichtigung . . . . .	274

Buchbesprechungen .....	275
<p>Thomas B a i e r, <i>Werk und Wirkung Varros im Spiegel seiner Zeitgenossen von Cicero bis Ovid</i>. Stuttgart 1997 (G. Dobesch: 275) — Loreta De L i b e r o, <i>Die archaische Tyranis</i>. Stuttgart 1996 (P. Amann: 277) — Alexander D e m a n d t, <i>Die Kelten</i>. München 1998 (K. Tomaschitz: 281) — Mogens Herman H a n s e n, <i>The Trial of Sokrates — from the Athenian Point of View</i>. Kopenhagen 1995 (H. Heftner: 282) — H e r o d i a n, <i>Geschichte des Kaisertums nach Marc Aurel</i>. Griechisch und deutsch mit Einleitung, Anmerkungen und Namenindex von Friedhelm L. MÜLLER. Stuttgart 1996 (G. Dobesch: 284) — I a t r u s – K r i v i n a, <i>Spätantike Befestigung und frühmittelalterliche Siedlung an der unteren Donau</i>. Hg. v. d. Römisch-Germanischen Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts. Bd. V: Studien zur Geschichte des Kastells Iatrus (Forschungsstand 1989). Berlin 1995 (E. Kettenhofen: 286) — I s o k r a t e s, <i>Sämtliche Werke. Reden IX–XXI, Briefe, Fragmente</i>. Übers. v. Christine L e y - H u t t o n, eingel. u. erl. von Kai B r o d e r s e n. Stuttgart 1997 (G. Dobesch: 288) — Martin J e h n e (Hrsg.), <i>Demokratie in Rom? Die Rolle des Volkes in der Politik der römischen Republik</i>. Stuttgart 1995 (G. Dobesch: 290) — Tadeusz K o t u l a, <i>Aurélien et Zénobie. L'unité ou la division de l'Empire?</i> Wrocław 1997 (E. Kettenhofen: 294) — Martin L e u t z s c h, <i>Die Bewährung der Wahrheit: Der dritte Johannesbrief als Dokument urchristlichen Alltags</i>. Trier 1994 (H. Förster: 296) — Jerzy L i n d e r s k i (Hrsg.), <i>Imperium sine fine: T. Robert S. Broughton and the Roman Republic</i>. Stuttgart 1996 (G. Dobesch: 297) — R. A. C o l e s, M. W. H a s l a m, P. J. P a r s o n s et alii, <i>The Oxyrhynchus Papyri, Volume LX, Nos. 4009–4092</i>. London 1994 (B. Palme: 299) — T. G a g o s, M. W. H a s l a m, N. L e w i s et alii, <i>The Oxyrhynchus Papyri, Volume LXI, Nos. 4093–4300</i>. London 1995 (B. Palme: 301) — Amphilochios P a p a t h o m a s, <i>Fünfundzwanzig griechische Papyri aus den Sammlungen von Heidelberg, Wien und Kairo (P.Heid. VII)</i>. Heidelberg 1996 (M. Grünbart: 302) — Dorothy P i k h a u s, <i>Répertoire des inscriptions latines versifiées de l'Afrique romaine (I<sup>er</sup>–VI<sup>e</sup> siècle), I. Tripolitaine, Byzacène, Afrique proconsulaire</i>. Brüssel 1994 (H. Grassl: 303) — Tanja Susanne S c h e e r, <i>Mythische Vorväter</i>. München 1993 (G. Dobesch: 303) — A. J. B. S i r k s, P. J. S i j p e s t e i j n, K. A. W o r p (Hrsg.): <i>Ein frühbyzantinisches Szenario für die Amtswechslung in der Sionie. Die griechischen Papyri aus Pommersfelden (PPG) mit einem Anhang über die Pommersfeldener Digestenfragmente und die Überlieferungsgeschichte der Digesten</i>. München 1996 (J. D. Thomas: 305)</p>	
Indices (Johannes Diethart) .....	307
Tafeln 1–12	

DIETER HAGEDORN, FRITZ MITTHOF

VBP IV 87: *TRANSLATIO IN COHORTEM*

Dieser Privatbrief eines Σεουήρος an seinen Vater Ἄτρῆς wurde bei den badi-schen Ausgrabungen in al-Hība, dem antiken Ἀγκυρῶν πόλις im Gau von Herakleo-polis<sup>1</sup>, gefunden. Anlässlich der Arbeiten zur Bereitstellung von digitalisierten Abbil-dungen der Papyri aus VBP IV im Internet<sup>2</sup> wurden wir auf einige Transkriptionsfeh-ler des Herausgebers aufmerksam. Unsere Neulesungen in Z. 4 und 7 legen nahe, daß Severus in der römischen Armee diente. Von besonderem Interesse ist die Tatsache, daß er — wie wir glauben — in Z. 3–4 mit einer bislang unbezeugten Übernahme ei-nes lateinischen Terminus ins Griechische von seiner *translatio in cohortem*, also von seiner Versetzung in eine Kohorte, redet. Dies läßt uns einen Neudruck des Textes ge-rechtigt erscheinen.

F. Bilabel datierte den Brief in das „3. Jahrh. n. Chr.“, was wir nach dem Schrift-bild zu „Ende III / Anfang IV“ modifizieren möchten.

- 1 Σεουήρος Ἄτρῆ τῷ πατρὶ πολλὰ χα[ίρειν.]  
2 πρὸ μὲν πάντων τὸ προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ τοῖς ἐ[νθάδε θεοῖς.]  
3 Πηοῦς ὁ ναυτικός κέχρηται δώδεκα χρυσᾶ καὶ δέδωκεν μο[ι, ἐπεὶ εἰμι]  
4 τραλλᾶτος ἐ[ί]ς χῶρτην. πᾶν οὖν ποίησον περιποιήσασθα[ι ἐν τάχει αὐ-]  
5 τῷ τὰ δώδεκα χρυσᾶ, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς εὐρέθη ν. [ ± 10 ]  
6 ἐὰν οὖν εὐρω τιὰ ἀφορμήν, ἐξέρχομαι πρὸς ὑμᾶς. πᾶ[ν οὖν ποίησον πέμ-]  
7 ψαι μοι στιχάριον. ἀσπάζομαι τὴν μητέρα [ ± 10 ]  
8 καὶ τὸν ἀδελφόν μου Παρῖτ. λέγουσιν δέ, ὅτ[ι] [ ± 10 ]  
9 τίων τίθεται. ἐὰν οὖν ἡμεῖς μὴ λάθωμεν, ἔρχομε πρὸ[ς ± 10 ]  
10 τίωνα. ἀσπάζομαι πάντες κατ' [ὄνομα.]  
11 [ἐρρ]ῶσθαι ὑμᾶς εὐχομαι.

Verso, mit den Fasern:

- 12 ἀπόδ(ος) Ἄτρῆ πατρί.

7. στιχάριον 9. ἔρχομαι 10. πάντας

<sup>1</sup> Vgl. dazu M. R. Falivene, *La città delle ancore (Ἀγκυρῶν πόλις) e il villaggio delle isole (Νήσων κόμη)*, *Papyrologica Lupiensia* 4 (1995) 115–126.

<sup>2</sup> Die Abbildungen des hier besprochenen Textes sind unter folgender Adresse abrufbar: <[http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~gv0/Papyri/VBP\\_IV/087/VBP\\_IV\\_87.html](http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~gv0/Papyri/VBP_IV/087/VBP_IV_87.html)>.



„Severus grüßt seinen Vater Hatres oftmals.

Vor allem bete ich für Dich bei den [hiesigen Göttern]. Der Schiffer Pieûs hat sich zwölf Goldstücke geliehen und sie [mir] gegeben, [weil ich] in eine Cohors versetzt [bin]. Setze nun alles daran, ihm [schnell] die zwölf Goldstücke zu verschaffen, da auch er [...] gefunden wurde (oder „befunden wurde“ oder „sich befand“). Wenn ich eine Gelegenheit finde, mache ich mich auf zu Euch. [Setze nun alles daran,] mir einen Rock zu senden.

Ich grüße die Mutter [...] und meinen Bruder Parit. Es heißt aber, daß ... aufgestellt (?) wird. Wenn man uns nicht übergeht, komme ich .... Ich grüße alle [namentlich]“.

Verso: „Auszufolgen meinem Vater Hatres“.

2.  $\text{παρὰ τοῖς ἐ[νθῶδε θεοῖς; παρὰ τοῖς θ[εοῖς]}$  Bilabel; im Kommentar erwähnte er jedoch bereits die Möglichkeit der Lesung  $\text{παρὰ τοῖς ἐ[νθῶδε θεοῖς}$ . Es ist durchgängig am rechten Rande etwas mehr Text verloren, als Bilabel vermutet hatte. Es empfiehlt sich daher die Ergänzung mit  $\text{ἐνθῶδε}$ , die in den Papyri auch vielfach besser bezeugt ist, nämlich nach Ausweis der DDBDP rund 25mal; deutlich seltener findet sich  $\text{παρὰ τοῖς πατρώοις θεοῖς}$  (5mal), was hier zu den Spuren auch weniger gut paßt. Für  $\text{τὸ προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ τοῖς θ[εοῖς}$  finden wir als Parallele nur P.Giss. I 81, 4. Dagegen wäre  $\text{παρὰ τοῖς θ[εοῖς πᾶ-σιν}$  (vgl. P.Giss. I 81, 13; P.Mich. III 214, 6) als Alternative zu erwägen.

3–4.  $\text{δέδωκεν μο[ι αὐτὰ] | Παλλᾶτος}$  Bilabel,  $\text{δέδωκεν μο[ι μόνα Zahl ὑπὲρ] | Παλλᾶτος}$  Schubart (vgl. BL II 2 S. 183). Die Lesung  $\text{τραλλᾶτος}$  am Anfang von Z. 4 ist indessen absolut sicher. Der Schreiber verwendet hier ein Rho mit kurzem, nach rechts gewandtem Abstrich, das er neben einem anderen Rho mit langem geradem Abstrich auch sonst verschiedentlich schreibt, z. B. in derselben Verbindung  $\text{τρ}$  in Z. 1  $\text{πατρῖ}$ .

Nun ist  $\text{τραλλᾶτος}$  von keinem bekannten griechischen Wort abzuleiten, und auch ein Name  $\text{Τραλλᾶς}$  oder  $\text{Τραλλᾶτος}$  ist bislang nicht bezeugt. Wir halten es daher für sehr wahrscheinlich, daß eine schlecht gelungene Übernahme des lateinischen Ausdrucks *translatus in cohortem* vorliegt. Vgl. zu dieser Wendung die entsprechenden Formulierungen in z. B. PSI IX 1026 = ChLA XXV 784 A 5. B 3–4 *ex indulgentia diui Hadriani in leg(ionem) Fr(etensem) translatis*; P.Dura 100 = RMR I VIII 30. XXXI 9, beide *trasl(atus) in coh(ortem)*; P.Lond. inv. 2851 = ChLA III 219 = RMR 63 II 8 *translatus in exerc[itu]m Panno[n]i[-]*; P.Fay. 105 = RMR 73 a III 25 *tranlati in ala Apriana*; BGU II 696 = RMR 64 = ChLA X 411 III 22. 25. Vgl. auch P.Mich. VIII 468 = CEL 142, 36–38 *spero me frugaliter | [v]iciturum et in cohortem | [tra]nsferri* mit dem Kommentar zur Stelle. Ändernorts wird in den Papyri die *translatio* in eine andere Einheit auch mit dem griechischen Verb  $\text{μετατιθέναι}$  wiedergegeben, s. z. B. BGU I 4, 9–11.

Die Nasalierung des Vokals in der Silbe *trans-* führte schon im Lateinischen zu der gelegentlichen Auslassung des *n*; vgl. die bereits oben zitierten Beispiele und CIL VI 2649, 6–7 *traslatus ex leg(ione) XXII Primig(enia) im (!) praet(orium) c(o)h(orte) VII*. Aber auch die Auslassung des *s* ist bezeugt, s. ebenfalls oben, dazu ferner CIL VI 37189 = 2725, 4 *tranlat(us) in coh(ortem) IX pr(aetoriam)*. Es wäre also verständlich, daß aus *tranlat-* bei fortschreitender Assimilation auch ein (von uns allerdings bislang nicht nachgewiesenes) *trallat-* wurde. Man könnte *trallat-* jedoch auch von der einige Male dokumentierten Schreibung *tralat-* mit nur einem *l* (s. unten) ableiten und die Doppelkonsonanz als fälschliche Geminatio der Liquida erklären; vgl. zu der Entwicklung *trans- > tra-* z. B. M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977, S. 204 und 559. Belege für



*tralat-* in der hier relevanten Bedeutung sind etwa AE 1969/70, 711 (= AE 1938, 44), 4–5 *tralatus in / II adiutrice pia fi(deli)*; AE 1991, 794, 3–4 [*t*]ralatus / inter [*s*]peculatores; CIL VI 2437 = ILS 237, 4 *tral(atus) in pr(aetorium)*; CIL VI 2673 = CIB 936, 3 *tralat(us) in pr(aetorium)*; ferner CIL VI 2899, 2–3 *trala(tus) XI urbanae*. In anderem Zusammenhang vgl. auch CIL VI 3056, 5 und 20863, 7.

Die Ergänzung der Lücke am Ende von Zeile 3 mit ἐπεὶ εἶμι steht natürlich nur *exempli gratia*. Auch andere logische Verknüpfungen wären denkbar.

- 4–5. περιποιήσασθαι ἐν τάχει: περιποιήσας ὅτι τάχιστα Bilabel. Nach der Floskel πᾶν οὖν ποιήσον ist der Infinitiv zu erwarten<sup>3</sup>. Das (seltener) Medium von περιποιέω kommt auch in P.Amh. II 34 d 2; P.Lond. V 1708, 41; P.Mich. I 87, 7; P.Oxy. LIV 3758, 49; PSI IX 1075, 7; P.Strasb. 872, 9 und P.Turn. 41, 17 vor. Statt ἐν τάχει käme auch ταχέως oder eine andere Wendung mit ähnlicher Bedeutung in Betracht.
- 6–7. πᾶ[ντα οὖν γρά]ψαι μοι, ὅτι χάριν Bilabel, mit dem Kommentar: „Hinter χάριν fehlt wohl das Verbum ἔχω, vielleicht auch mehr“. Durch die Neulesung sind die in BL II 2 S. 183 für Z. 6 und 7 aufgeführten und von Bilabel schon als unmöglich bezeichneten Vorschläge natürlich hinfällig. Das στιχάριον ist ein typisch militärisches Kleidungsstück, wie allein schon die Tatsache erkennen läßt, daß es in den Papyri fast ausschließlich in Zusammenhang mit Requisitionen und Lieferungen für die *vestis militaris* vorkommt.
7. Vor ἀσπάζομαι vermerkt Bilabel einen Schreiberwechsel. In der Tat wird die Schrift von dieser Stelle an deutlich kursiver, aber wir sind uns nicht sicher, ob sie wirklich von einem zweiten Schreiber stammen muß. Gegen diesen Schluß scheint uns zu sprechen, daß sowohl vor als auch nach dieser Stelle dasselbe unten in „falscher“ Richtung gedrehte Alpha vorkommt; vgl. z. B. κα in Z. 5 δώδεκα und Z. 8 καὶ. Vielleicht hat also derselbe Schreiber die Nachträge und Grüße nur flüchtiger geschrieben.
- Am Ende nach μητέρα druckt Bilabel keine Klammer, so als sei das Zeilenende erhalten. Der Papyrus ist hier jedoch in derselben Weise zerstört wie in den übrigen Zeilen. Man könnte an die Ergänzung eines Namens denken.
8. Παρήτ: Ὀρφέ(α?) Bilabel. Wir halten Παρήτ für eine Kurzform des Namens Παρεῖτις, Παρήτις, der ganz besonders in der Gegend des Herakleopolites beliebt war, aus der auch dieser Papyrus stammt; vgl. P.Heid. IV 297, Komm. zu Z. 3 und 5. Die Kurzform Παρήτ findet sich in P.Oxy. VII 1048, 2; XLIV 3184, 14; LV 3818, 2.
9. ἰτίων: Mit einiger Sicherheit steckt hierin (und vielleicht auch in Z. 10 ἰτίωνα) das Ende eines aus dem Lateinischen entlehnten Wortes aus dem militärischen Bereich auf *-tio*. In Frage kommen z. B. οὐεξιλλατίων, στατίων, ὀπιτίων, προμωτίων.  
ἡμεῖς μὴ λάθωμεν: ἡμᾶς μηλεθῶμεν (*sic!*) Bilabel. Daß Bilabel das von ihm mit (*sic!*) markierte Wort für eine Form von μελετάω hielt, erfährt man nur aus dem Register (S. 175). Was Severus mit μὴ λάθωμεν meint, wissen wir auch nicht recht. Vielleicht „wenn wir nicht unbemerkt bleiben“ mit positiver Bedeutung: „wenn man uns nicht übergeht“.
10. πάντες κατ' [ὄνομα]: πάντας μετ[ὰ πολλοῦ ἔρωτος] Bilabel. Sowohl πάντες (lies πάντας) als auch κατ[ ] sind sicher.

<sup>3</sup> Allenfalls käme noch der Imperativ in Frage; vgl. H. A. Steen, *Les clichés épistolaires dans les lettres sur papyrus grecques*, C&M 1 (1938) 158f.